

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 04.05.2026 13:06:21 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b8a8788b8732723	МИНОВ НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) «Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	---	---	--------

## **Рабочая программа дисциплины (модуля)\***

Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере

Направление подготовки (специальность)

41.04.05 Международные отношения

Направленность (профиль)

Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2026

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2026 г.





## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические цели включают в себя:

- формирование навыков необходимых для ведения переводческой деятельности
- формирование необходимого уровня лексики, грамматики и связанных с ними навыков чтения, аудирования и говорения для ведения переводческой деятельности
- формирования навыка анализа текста при переводе и экспресс-перевода текста при неполном знании лексических единиц
- развитие иероглифической базы

Образовательные цели предполагают

- повышение общего уровня культуры общения на языке и углубление знание об иной культуре через углубление знаний о языке
- развитие навыков концентрации при работе в условиях стресса

Воспитательные цели предполагают формирование у студента гуманистического мировоззрения и уважения к иным культурам через углубленное изучение языка. Поскольку переводческая деятельность - это основа, формирующая взаимопонимание между культурами дисциплина преследует также формирование знание о нормах этикета и этики, принятых в иных культурах.

Индикаторы достижения компетенций:

ПК-3.1. Знает терминологию, категориальный аппарат и основные методики экспертно-аналитических исследований и оценок в области региональной и национальной безопасности.

ПК-3.2. Владеет навыками комплексного и контент-анализа документов на русском языке и языке стран/ы региона специализации и навыком перевода

ПК-3.3. Может осуществлять комплексную взвешенную оценку текстов иностранного происхождения на предмет деструктивного содержания

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения

УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)

УК-5.1 Обладает базовыми знаниями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии

УК-5.2 Демонстрирует умение понимать и толерантно воспринимать культурное многообразие общества в социально - историческом, этическом и философском контекстах

УК-5.3

Ориентируется в культурном разнообразии общества и соблюдает этические нормы поведения

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: КМ.01.03.ДВ.02.02

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Освоение на базовом уровне следующих компетенций: Восточная философия ПК-2, УК-1, ПК-1

Основы проектной деятельности в области межкультурного взаимодействия УК-2, УК-3, УК-6, ОПК-5, ОПК-6, ПК-4, ОПК-1, ПК-1

Современные технологии поиска и обработки информации ПК-1

Восточная философия

Основы проектной деятельности в области межкультурного взаимодействия

Современные технологии поиска и обработки информации

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Освоение данной дисциплины формирует продвинутый уровень во владении восточным языком и необходимо для тех дисциплин, где необходим языковой навык.



Дипломатия и дипломатический протокол ПК-3, УК-5, УК-1, УК-4

Подготовка к международному экзамену на знание восточного языка ПК-3, УК-4

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы ОПК-1, ПК-3, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК-2, УК-1, ОПК-3, ОПК-7, ОПК-8, ПК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ПК-4, ПК-5

Дипломатия и дипломатический протокол

Подготовка к международному экзамену на знание восточного языка

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

##### Знать:

различные стили письменной и устной речи и сферы их применения  
лексико-грамматические средства выразительности и методы их переноса при переводе

##### Уметь:

определять необходимые средства выразительности и корректно их применять для перевода текста в соответствии с нормами культуры языка перевода

##### Владеть:

навыками и методиками перевода текстов, передавая не только информацию, но и сохраняя максимально тот вид воздействия, который оригинал оказывает на реципиентов, в переводе

#### ПК-3: Способен планировать и осуществлять деятельность по обеспечению дипломатических и иных контактов со странами и регионами Востока

##### Знать:

необходимое ПО для осуществления, коррекции, улучшения перевода и его оформления  
методы и методики перевода  
языковые средства языка-оригинала текста и языка перевода для корректного сопоставления  
требования предъявляемые к оформлению перевода и ведению переводческой деятельности  
основы этики переводчика

##### Уметь:

применять соответствующие языковые средства для передачи как информации, так и своеобразие текста при переводе с языка оригинала на целевой язык  
применять соответствующие цифровые средства и ПО при переводе с языка оригинала на целевой язык

##### Владеть:

необходимым уровнем владения иностранным языком для осуществления переводов в различных сферах  
основными графическими и текстовыми редакторами для оформления письменного перевода  
основными цифровыми платформами, помогающими в осуществлении перевода  
грамотной речью родного языка/языка на который выполняется перевод

#### УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

##### Знать:

современные коммуникативные технологии в приложении к паре перевода японский-русский язык  
основы этикета при осуществлении современных коммуникативных технологий

##### Уметь:

применять современные коммуникативные технологии в приложении к паре перевода японский-русский язык

##### Владеть:

навыком перевода с применением современных коммуникативных технологий

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

#### 3.1 Знать:



Рабочая программа дисциплины "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

3.1.1	основные требования предъявляемые к оформлению перевода и переводческой деятельности
3.1.2	языковые средства как языка оригинала, так и целевого языка, необходимые для успешного ведения переводческой деятельности
3.1.3	необходимое ПО для осуществления, коррекции, улучшения перевода и его оформления
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	проводить анализ письменного и устного текста
3.2.2	применять цифровые средства в осуществлении переводческой деятельности
3.2.3	применять различные методики перевода текста и адаптировать их под запросы конкретного момента действия
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	В осуществлении переводческой деятельности и подготовке готового текста перевода по широкому кругу тем

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>Общая трудоемкость</b>	<b>6 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 216 в том числе : аудиторные занятия : 82 самостоятельная работа : 133,6 : контактная работа: 82,4 ИКР: 0,4	Виды контроля в семестрах:  зачеты 2, 3

#### 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Квнс	Часов	Литература
	<b>Раздел 1. Теоретические основы перевода</b>			
1.1	Основы теории перевода. Основные принципы и их приложение к практике перевода /Лек/	2	8	Л1.6 Л1.2 Л1.5 Л1.1Л2.6
1.2	Изучение основных переводческих концепций, применяемых в современном переводе /Ср/	2	17,2	Л1.6 Л1.2 Л1.5Л2.3 Л1.1
1.3	Защита докладов по теме "Современные переводческие концепции" /Пр/	2	2	Л1.2 Л1.5Л2.3 Л1.6 Л2.6 Л2.8
	<b>Раздел 2. Техническое обеспечение перевода</b>			
2.1	Основные цифровые средства и ПО для успешного осуществления переводческой деятельности /Лек/	2	4	Л2.7
2.2	Изучение методов работы в цифровой среде при осуществлении переводческой деятельности /Ср/	2	20,6	Л2.7
2.3	Разбор кейсов по применению цифровых средств и ПО при ведении переводческой деятельности /Пр/	2	2	Л2.7
	<b>Раздел 3. Переводческий практикум</b>			
3.1	Письменной перевод газетного текста и публицистики. Устный перевод новостного выпуска по связанной теме /Пр/	2	12	Л1.3 Л1.4Л2.8 Э1 Э2 Э3 Э4
3.2	Письменной перевод газетного текста и публицистики. Устный перевод новостного выпуска по связанной теме /Пр/	3	8	Л1.3 Л1.4Л2.8 Э1 Э2 Э3 Э4
3.3	Письменный перевод научной статьи /Пр/	3	6	
3.4	Письменный перевод художественного текста /Пр/	3	6	
3.5	Письменный перевод по теме "Таможенные декларации" /Пр/	2	2	
3.6	Письменный перевод по теме "Промышленность" /Пр/	3	4	
3.7	Письменный перевод по теме "Медицина и косметология" /Пр/	3	4	
3.8	Письменный перевод по теме "Документы, подтверждающие личность, квалификацию и проч." /Пр/	3	2	



3.9	Структура сложного предложения. Подходы к анализу сложного предложения. Базовая концепция и технологические основы перевода сложного японского предложения. /Лек/	2	4	Л1.1
3.10	Деловая переписка /Пр/	3	4	Л2.4
3.11	Письменный перевод по теме "Патентное дело" /Пр/	3	2	Л2.5
3.12	Письменный перевод по теме "Документы и уставы компаний. Апостиль" /Пр/	3	2	
3.13	Письменный перевод по теме "Биржа и ценные бумаги" /Пр/	3	2	
3.14	Письменный перевод по теме "Нефтегаз" /Пр/	3	2	
3.15	Письменный перевод по теме "Ретро-текст" /Пр/	3	2	
3.16	Письменный перевод по теме "Дипломатия и Законодательство Японии" /Пр/	3	4	
3.17	Выполнение домашнего задания на перевод по соответствующей теме и итоговое оформление перевода в соответствии с требованиями /Ср/	3	54,7	
3.18	Подготовка к устному переводу /Ср/	3	41,1	
3.19	Обратная связь по выполненным переводам /ИКР/	2	0,2	
3.20	Обратная связь по выполненным переводам /ИКР/	3	0,2	

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

Устный и письменный перевод текстов на широкий спектр тем

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Тема медицина (отрывок)

ここからは本書の要諦とも言える「診断用義歯」を実際にどのような考え方と方法で作りに出していくのかについて、歯科 医師、歯科技工士それぞれの視点からお話していただこうと思います。

Dr. 丹谷：口腔内診査や各種写真撮影等の資料収集から始めるわけですが、その工程は割愛し、実際の作業から述べたいと思います。まず、概形印象です。

これは、口腔内の情報を得るために、全体を見渡すことができるよう、口腔粘膜を少し押し広げて採得する印象法です。印象用トレーは、無菌顎用としていくつかのメーカーから市販されていますので、それらを使用すればよいと思います。また、印象材はアルジネート印象材で十分よい結果を得ることができると思います。シリコン印象材を使用しても構いませんが、私はアルジネート印象材の方が適していると考えています。テクニックとしては、「ダブルインプレッション」です。一回目に混水比を低くした、つまり硬めに練和したアルジネート印象材で全体を押し広げるように印象採得し、余剰部分をトリミングします。その後、混水比を高くした、つまり柔らかめに練和したアルジネート印象材で二回目のウォッシュをするという方法です。この方法であ

れば、初心者の歯科医師でも無理なく概形印象を採得することができるでしょう（図1～4）。

Технический текст (отрывок)

チタン合金は、主に hcp 構造である a 相と bcc 構造の b 相とで構成され、それらの構成割合に応じて a 型、a+b 型および b 型合金とに大別される。

チタン合金の耐熱性を向上させる場合、a 相は b 相より高温強度が高いため、a 相の強化が基本となる。そのため、耐熱チタン合金は a 型や a+b 型が選択されている。特に a+b 型合金で b 相量が少ないものをニア a 型と分類しており、耐熱チタン合金の多くはこのニア a 型合金である。さら



二輪・四輪車用途があげられる。航空機用途では、ジェットエンジンの回転部材であるファンブレードやコンプレッサー部材で多く使用されている。これは、耐熱チタン合金はニッケル基合金より600°C程度まで比強度が高いためであり、比較的低温の低い燃焼器より前方側で使用されている。なお

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Тема медицина (отрывок)

#### 1. 上顎の外形線

Dt. 中込：まずは上顎からですが、最後方の部分か

ら見ていきましょうか。いわゆる後縁部ですが、よく議論になるのは「軟口蓋まで延長するのか、硬口蓋で終わりにするのか」ということです。軟口蓋に後縁を設定すれば、少し押す、つまり、ポストダムを施さなければなりませんので、違和感が生じることになります。他方、硬口蓋で終了すれば、押す必要はなくなるわけです。患者さんの立場で考えれば、当然、硬口蓋で終了した方がありがたいのは理解できるかと思えます。そして、「軟口蓋まで延長するのか、硬口蓋で終わりにするのか」の判断基準は「維持力が得られるかどうか」です (図 5)。

Технический текст (отрывок)

航空機用途

現在、もっとも多く使用されているチタン合金は米国で

1951年に開発された Ti-6Al-4V(Ti-64)である。Ti-64は非

常に優れた強度-延性バランスを有することから、耐熱用途

だけでなく、生体用や構造用など非常に幅広く使用されてお

### 6.4. Критерии оценивания

Оценка "зачтено" выставляется в случае успешного выполнения переводов с соответствующим оформлением не менее 70% текстов, выданных на самостоятельный перевод, а также в случае успешного прохождения итогового испытания, когда в течение 40 минут студент будет выполнять перевод незнакомого ему текста, на одну из изученных ранее тематик. Требования к тесту перевода: при переводе соблюдены основные переводческие принципы (принцип эквивалентности, адекватности и др.), при переводе допустимы неточности, не искажающие основной смысл текста.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Лаврентьев Б. П.	Практическая грамматика японского языка: [учебное пособие]	Москва: Живой язык, 2009	
Л1.2	Аристов Н. Б.	Основы перевода	Москва: Иностранная литература, 1959	
Л1.3	Миньяр-Белоручев Рюрик Константинович	Курс устного перевода: Фр. яз.: Учеб. пособ.	Москва: Моск. Лицей, 1998	
Л1.4	Раздорская Н. В.	Читаем и переводим японскую газету: пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики: начальный этап обучения	Москва: АСТ, 2006	
Л1.5	Desblache	Aspects of specialised translation	Paris: La Maison du Dictionnaire, 2001	



### 7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Авербух К. Я., Карпова О. М.	Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2009	
Л2.2	Гавриленко Н. Н.	Дидактика перевода: традиции и инновации: коллективная монография ( <a href="https://e.lanbook.com/book/119135">https://e.lanbook.com/book/119135</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.3	Новикова М. Г.	Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография ( <a href="https://e.lanbook.com/book/106820">https://e.lanbook.com/book/106820</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС
Л2.4	Дмитриева М. Ю.	Методические указания по письменному переводу деловой корреспонденции (французский язык - русский язык, русский язык - французский язык)	Челябинск : [Челябинский государственный университет], 2008	
Л2.5	Лещенко В. М.	Патентное дело в таблицах и схемах: правовые аспекты : справочное пособие	Москва : Приор, 1999	
Л2.6	Комиссаров В. Н.	Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учебное пособие	Москва: ЧеРо, 2000	
Л2.7		Особенности перевода компьютерных игр: студенческая научная работа ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=690268">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=690268</a> )	Санкт-Петербург : [б. и.], 2022	ЭБС
Л2.8	Гостищева П. С.	Виды и закономерности аудиовизуального перевода: студенческая научная работа ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=693493">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=693493</a> )	Волгоград : б.и., 2022	ЭБС

### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Сайт газеты Асахи Симбун <a href="https://www.asahi.com/">https://www.asahi.com/</a>
Э2	Сайт газеты Ёмиури Симбун <a href="https://www.yomiuri.co.jp/">https://www.yomiuri.co.jp/</a>
Э3	Новостной канал ANN news <a href="https://newstube.live/watch/ann-news">https://newstube.live/watch/ann-news</a>
Э4	Новостной канал <a href="https://news.tv-asahi.co.jp/">https://news.tv-asahi.co.jp/</a>

### 7.3 Перечень информационных технологий

#### 7.3.1 Программное обеспечение

Adobe Connect Acrobat

LMS Moodle

Adobe Reader

#### 7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
2. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научнопрактическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
3. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.
4. Президентская библиотека (<https://www.prlib.ru/>) Президентская библиотека : электронная национальная библиотека : сайт / ФГБУ Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина. – СанктПетербург, 2009 – . – URL: <https://www.prlib.ru/>. – Текст : электронный.
5. Web of Science (<https://apps.webofknowledge.com>) Web of Science : мультидисциплинарная реферативная база данных / компания Thomson Reuters. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 9

6. Scopus (<https://www.scopus.com>) Scopus : реферативная база данных / Elsevier BV. – URL: <http://www.scopus.com/>. – Яз. англ. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

7. ProQuest Dissertations and Theses Global — БД, крупнейшая международная пополняемая коллекция диссертационных и дипломных работ на различных языках (инструкция и обучающие видео на русском языке). ProQuest The Agricultural and Environmental Science Database — база данных, ориентированная на специалистов в области сельскохозяйственных наук и смежных дисциплин. Срок действия доступа — по 31 декабря 2020 в рамках национальной и централизованной подписки на научные информационные ресурсы через РФФИ.

#### 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (электронная кафедра, экран, проектор).

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий (электронная кафедра, экран, проектор)

#### 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Согласно плану данной дисциплины ее освоение происходит в неразрывной связи лекционных и семинарских занятий, на которых происходит углубление полученных на лекциях знаний, а также развитие способностей к анализу пройденного материала и синтезу нового знания.

Залог успешного освоения курса для студента - аккуратное посещение занятий, активное участие в обсуждении и добросовестная подготовка материала для них. Для пропустивших лекционные/семинарские занятия предусмотрены дополнительные тематические задания для восполнения нехватки баллов и пробелов в темах.

Определенную часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе».

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

#### 10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными



возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.